

Mondspuren, Sonnenpfade – Traces de lune, sentiers de soleil

Catherine Bierling, D-Freiburg

Octobre

Encore un jour
D'orpailleur, d'orfèvre
De gloire baroque du soleil
De gagné!
Allongée sur un banc de bois
Je vois, très haut,
Les petits moutons s'égayer
Légers flocons intermédiaires
Entre une sorte de ciel
Et moi
Tout m'est enthousiasme au dehors
Tout me rebute dans la ville
Nous jetant à la figure
Ses concentrations de modernité vénale

Pour vivre ici
Il faut un feu, un ciel
Un soleil
Un jardin, une étoile
Un livre qui s'écrit chaque jour
Un amour
Du vent et des rêves.



Illustration: Simone Gabriel,
F-Kédange s/Canner

Catherine Bierling, D-Freiburg

Oktober

Noch einen Tag gewonnen!
für Goldsucher, Goldschmiede
im barocken Glanz der Sonne
auf einer hölzernen Bank liegend
sehe ich, ganz oben
Schäfchen herumstreuen
leichte Flocken, Vermittler
zwischen einer Art von Himmel
und mir
draußen begeistert mich alles
Alles enttäuscht mich in der Stadt,
die uns ihre Konzentration
geldgieriger Modernität
ins Gesicht wirft

Um hier zu leben
braucht man ein Feuer, einen Himmel
eine Sonne
einen Garten, einen Stern
ein Buch, das sich jeden Tag füllt
eine Liebe
Grünes und Träume.

Iulian Damacus, RO-Gherla

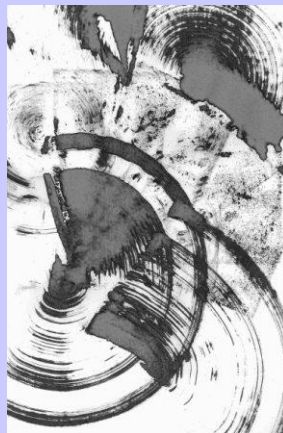
Le cadran solaire

Le cadran solaire
paraît le seul être vivant
de la ville accablée
par la chaleur
de juillet

Sur le mur blanc
de la cathédrale
deux chiffres seulement
à peine tenus
par les griffes noires
des deux tiges

Un cri sordide
les coupe

Dans la tour
un tremblement des sons
engloutis
par les hiboux
et les chauves-souris ...



Iulian Damacus, RO-Gherla

Die Sonnenuhr

Die Sonnenuhr
scheint das einzige lebendige Wesen
in der von der Julihitze
überwältigten Stadt
zu sein

Auf der weißen Mauer
der Kathedrale
nur zwei Ziffern
mit Mühe von
den schwarzen Haken
der beiden Stängel
gehalten

Ein gemeiner Schrei
zerreißt sie

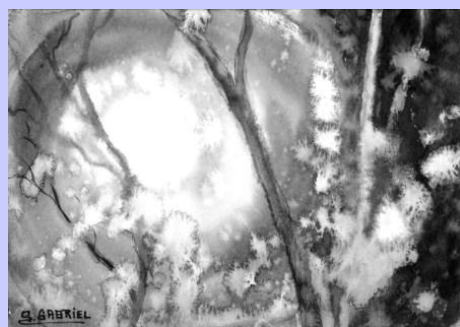
Im Turm
ein Erzittern der Töne
verschlungen
von Eulen
und Fledermäusen ...

Möglicherweise

können manche Dinge
nicht mit Worten
eingefangen werden.

Wie die Sterne
über einer Wüste,
mitten im Januar.
Wenn sie aufleuchten,
steigen, verblassen.
Oder der Mond,
ruht er über den Kakteen,
gesetzt von
einem unsichtbaren
Choreographen.

Nur der Puls tanzt
gegen das Herz.
Sprachlos.



Claude Felgerolles-Simonet,
F-Neugartheim



Martina Merks, D-Tholey

Mondland

Wo Stille weht den
Spiegelmond in
mensenleere Höhen
wo Kälte blaut und
wohnt der Ton im
Innern aller

Worte

Pays de lune

Où le silence souffle le
miroir lunaire vers
des hauteurs désertes
où la froideur bleuit et
où le son habite à
l'intérieur de tous

les mots

Il est possible

que certains objets
ne puissent être capturés
par des mots.

Telles les étoiles
au dessus d'un désert,
vers la mi-janvier.
Lorsqu'elles s'allument,
s'élèvent, pâlisent.
Ou bien la lune,
reposant au-dessus des cactus,
disposés par un chorégraphe
invisible.

Seule la pulsation danse
heurtant le cœur.
Sans paroles.



Claude Felgerolles-Simonet,
F-Neugartheim

Uranie

Danseuse étoile
la roue en feu
de l'empire céleste
entraîne
les odalisques lunaires
sur le chemin lumineux ou mystérieux
autour de la terre soumise
à l'apparence changeante.

Renate Schmitt-Peters, D-Dortmund

Je range les étoiles
bleues et scintillantes d'un or riche
elles vont jusqu'à toi

(de : Traces de ma vie, Tholey 2009)



Uranien

Sternentänzerin
loderndes Rad
des himmlischen Imperiums
reißt
die mondhaften Haremsdamen mit
auf dem leuchtenden oder geheimnisvollen Weg
um die unterworfenen Erde
in wechselndem Schein.

Renate Schmitt-Peters, D-Dortmund

Sterne ordne ich
blau und sattgolden schimmernd
erreichen sie dich

(aus: Spuren meines Lebens. Tholey 2009)

Studio cagibi

pour les jeunes de Bagdad

Et dans ton studio cagibi
Tu fais bouillir un grand chaudron,
Tu mélanges feuilles de basilic,
Brindilles de thym, pétales de rose.

Je vois les débris d'arganiers
Et les monceaux de jujubiers,
Les orphelins de kamikazes
Traînent banlieue de Sadr city.

Et dans ton studio cagibi,
Des jeunes palabrent dans la nuit,
Sunnites, chiïtes aiment leur pays,
Tous veulent une paix sans ennemi.

Les dogmes sacrés, tu le dis,
Forgent des hommes qui vivent leur foi.
Les voies d'un labyrinthe mystique
Conduisent au même jardin d'Eden.

Bougainvillée rouge violacé,
Branches de mimosa entrelacées,
Coran, Bible, Thora, qu'importe ?
Les fleurs de la foi poussent en nous.

Schuhschachtelwohnung

für die jungen Menschen in Bagdad

Und in deiner Schuhschachtelwohnung
bringst du einen großen Wasserkessel zum Sieden,
du mischst Basilikumblätter,
Thymianzweige und Rosenblüten.

Ich sehe die Scherben ...
und die Haufen von ...,
und die Waisen der Kamikazeflieger
in den Vororten von Sadr City rumgammeln.

Und in deiner Schuhschachtelwohnung
durchquatschen die jungen Menschen die Nacht,
Sunniten, Schiiten, sie lieben ihr Land,
alle wollen einen Frieden ohne Feind.

Die heiligen Dogmen, du sagst es,
schmieden Menschen, die ihren Glauben leben.
Die Pfade eines mystischen Labyrinths
führen alle in denselben Garten Eden.

Rotviolette Bougainvillae,
verschlungene Mimosenzweige,
Koran, Bibel, Thora – was heißt das schon ?
Die Blumen des Glaubens wachsen in uns.

